

## Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 9:26

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Przyszędł też Gaal,* syn Ebeda,** wraz ze swoimi braćmi, przeprowadzili się do Sychem – i zaufali mu panowie Sychem. <sup>1)2)</sup>                                                                                          |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Ponadto przybył do Sychem Gaal, syn Ebeda, wraz ze swoimi braćmi. Ludzie ci pozyskali zaufanie rządców Sychem.                                                                                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Przyszędł też Gaal, syn Obeda, wraz ze swoimi braćmi, i przybył do Sychem, a mężczyźni Sychem zaufali mu.                                                                                                                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Nadto przyszędł Gaal, syn Obedów, i bracia jego, i przyszędł do Sychem, a poufali mu mężowie Sychem.                                                                                                                          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I przyszędł Gaal, syn Obed, z bracią swą, i przeszedł do Sychem. Na którego przyszcze wzięwszy serce obywatele Sychem,                                                                                                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | W dodatku Gaal, syn Ebeda, przyszędł do Sychem w towarzystwie swoich braci i pozyskał sobie zaufanie możnych z Sychem.                                                                                                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Po pewnym czasie przyszędł Gaal, syn Obeda, wraz ze swymi współplemieńcami i przenieśli się do Sychem, a obywatele Sychem obdarzyli go zaufaniem.                                                                             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wtedy do Sychem przyszędł Gaal, syn Ebeda, i jego bracia, a możni Sychem mu zaufali.                                                                                                                                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | W tym czasie Gaal, syn Obeda, przybył ze swymi braćmi do Sychem i zdobył sobie zaufanie jego znaczniejszych mieszkańców.                                                                                                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wtedy to przybył Gaal, syn Obeda, ze swymi braćmi. I przechodzili przez Sychem. Sychemici nabrali do niego zaufania.                                                                                                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І була вага золотих кульчиків, які випросив, тисяча і сімсот сиклів золота за вийнятком посуду і ланцюжків енфота і порфірової одежі, що на Мадіямських царях, і за вийнятком золотих нашийників, що на шиях їхніх верблюдів. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Potem przybył Gaal, syn Ebeda, wraz ze swoimi pobratymcami, i weszli do Szechem; zaś obywatele Szechem nabrali do niego ufności.                                                                                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Potem Gaal, syn Ebeda, i jego bracia przyszli i przeprawili się do Szechem, a właściciele ziemscy z Szechem zaufali mu.                                                                                                       |

<sup>1)</sup> Gaal, גַּעַל (ga'al), czyli: łajno.

<sup>2)</sup> Ebed, עֶבֶד ('ewed), czyli: sługa, niewolnik.